



КАБІНЕТ ЗАСІДАЄ ОСТАННІЙ РАЗ У СТАРОМУ СКЛАДІ

Київ (УНІАР). — Як повідомляла українська телерадіо, минулого тижня відбулися засідання Кабінету Міністрів України з участю Президента. Виступаючи перед присутніми, Вітольд Фокін підкреслює, що в такому мислі Кабінет Міністрів збирається востаннє.

В. Фокін підтвердив, що за 10 місяців оновлений Уряд не досяг помітних успіхів, стан економіки, життя народу не стали кращими. Було за що критикувати Уряд, сказав колишній прем'єр-міністр, але називати його «некомпетентним, антинародним і злочинним» підстав не було. Він закликав членів Уряду чесно і сумлінно продовжувати виконання своїх обов'язків.

На засіданні виступив Президент Л. Кравчук. Він, між іншим, сказав: «На жаль, ми не можемо сказати, що зробили щось для покращення життя народу».

Українці вивчають в Каліфорнії вирощування безрадіаційних продуктів

Джерзі Сіті, Н. Дж. — Як інформую обидві газети, «Геральд», найбільш щоденний повітря Монреї в Каліфорнії, до місцевості Салінас приїхали на три місяці два українці — мешканці Чорнобиля, щоб там вивчати, як можна вирощувати городину з якнайменшим впливом радіації. Володимир Шидловський і Микола Вишняк приїхали на запрошення великого громадського вивчення городини в Салінас, Танімура і Ентл. Тут вони старатимуться пізнати нові способи для вирощування найбільш здорової городини при допомозі кращих технічних та хемічних засобів.

В. Вишняк є заступником президента спільного підприємства Чорнобильської Екології, яке між іншим завданням проілюструє землю та воду і всі продукти, що продаються в Україні. Він найбільше зацікавлений в тому, щоб знайти спосіб вирощувати чисто екологічні харчі, призначені для дітей. 16,000 дітей, за інформацією українських господарів, були наражені на радіацію.

У СВІТІ

В ПОНЕДІЛОК, 5-го ЖОВТНЯ. поблизу міста Гягри два російські вояки літаки збили востаннє телікоптер Грузії. Голова грузинської Державної ради Едуард Шеварднадзе у своєму виступі через національне радіо підкреслює, що реакціонери засідають не тільки в російському парламенті, але є і в Україні — у командному складі російських військ. Того ж дня член грузинського уряду Джаба Іоселіані заявив, що коли війська Росії, розміщені на території Грузії, не залишать її до 15-го жовтня, їх буде трактовано як війська окупантів.

РУМУНСЬКИЙ МІНІСТЕР закордонних справ Адриана Настасе заявив на пресовій конференції, що припинення західними країнами економічної допомоги для Румунії виявилось під час останніх виборів «водою на млин комуністично-патріотичних партій і груп». Згідно з вислами першої рунди виборів до парламенту Румунії, Демократичний фронт національного порятунку, очолюваний президентом Іоном Ілієску, дістав 28 відсотків місць, опозиційний Демократичний коаліт — 20 відсотків, комуністично-патріотичні об'єднання — 13 відсотків. Чимало спостерігачів побоюються, що І. Ілієску вступити в спілку з «комуністами-патріотами», щоб дістати більшість у парламенті. «Це буде доброю наукою для Заходу в його подальших стосунках з Румунією», — сказав Настасе. Відомо, що цими днями Конгрес ЗСА позбавив Румунію статусу упривілейованої країни в торгівлі зі З'єднаними Штатами — саме через порушення під час виборів.

ШІПТСЬКІ ПОВСТАНЦІ вороже наставлені до режиму Саддама Хусейна, в неділю, 4-го жовтня, знищили потяг з саддамівськими гвардійцями, що їхали на південь країни, в район боїв з іракцями. Іракська державна радіостанція, повідомляючи, що міністер оборони Іраку, прибувши на місце події, дав наказ «знищити всі найближчі села». Цю інформацію закордонні журналісти не змогли перевірити, оскільки власті Іраку забороняють їм відвідувати південні райони країни.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ВІДВІДАВ БОЛГАРІЮ

Київ (УНІАР). — У понеділок, 5-го жовтня, Президент України Леонід Кравчук був на офіційних відвідинках в Болгарії. В числі української делегації були: державний радник України з питань правової політики Олександр Емець, міністер зовнішньоекономічних зв'язків і торгівлі Анатолій Воронков, міністер оборони Костянтин Морозов, перший заступник міністра закордонних справ Микола Макаревич і представник Президента у Миколаївській області Анатолій Кінах.

Президент Болгарії Желе Желев і Президент Л. Кравчук підписали договір про співдружність між обидвома країнами, про співпрацю у галузях освіти, науки і культури, а також про військово-технічне співробітництво. У договорі про співдружність підкреслюється територіальну незайманість обидвох країн і закликається до мирного пологдження будь-яких непорозумінь і шанування людських прав.

На пресовій конференції президент Ж. Желев заявив, що він є задоволений із настанови українських властей до 240,000 болгарів, які проживають в Україні, тому не було потрібно встановлювати окремі класування в договори і їхні права.

Л. Кравчук сказав кореспондентам, що в найближчому часі Україна планує відкрити амбасаді в Софії.

АМЕРИКАНСЬКІ ФАХІВЦІ ВІДВІДАЛИ УКРАЇНУ

Київ (УНІАР). — Тут закінчилися відвідини делегації провідних спеціалістів ЗСА у галузі міжнародної безпеки і розробок. Вони провели переговори з представниками міністерства закордонних справ і міністерства оборони. Були обговорені питання України з здійснення договорів про північно-західних стратегічних ядерних озброєнь, редукції звичайних збройних сил в Європі, проблеми безпеки атомних електростанцій, перспективи взаємодії торгівлі ракетно-технологією та інші аспекти спільної діяльності.

Згідно з повідомленням Українського радіо, майже три тижні працювали на Запорізькій атомній електростанції спеціалісти з Америки. Спільно із заповненням

різкими колегами вони перевірили засоби і методи радіаційної контролю. Гості привезли унікальний комплект документів з питань радіаційної захисту, який за чотири роки його використання на американській атомній станції показав свою ефективність. Американці подарували своїм колегам в Запоріжжя радіометр, «радола», який дозволяє проводити найточніші виміри рівнів радіації.

ЗУСТРІБ НА СОЮЗІВЦІ

Союзівка. — Ковбасно-Агенція запрошує учасників подорожі в Україну та інші країни світу разом із знайомими на річці зустрічі, яка відбувається на Союзівці в суботу і неділю, 17-18-го жовтня. Канцелярія агенції 16-17-го жовтня буде закрита.

ДО ЗСА ПРИЙЖДАЄ КИЇВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ХОР

Джерзі Сіті, Н. Дж. — «Український Народний Союз» у співпраці з Конгресом Українців Канади, Відділ Торонто, та під опікою міністерства культури України, спонсорує з нагоди відзначення першої річниці проголошення незалежності України перше концертне турне по Північній Америці київського державного хору. «Думка» під батуту Євгена Савчука.

Відвідини, які розпочнуться 1-го грудня, координує туристична Агенція Скоп (Аукскупт).

Цей престижний міжнародний український хор, що складається із 75 членів та у цьому турне буде посиленням членів Львівської і київської опери, відбуде свій перший концерт в дні 4-го грудня у великій залі Симфоні Голл в Нью-Йорку при вул. Брод ч. 1030. Квитки можна замовляти на нього від 15-го жовтня в українських крамницях Нью-Йорку («Арка» і «Сурма») та в Нью-Йорку у крамниці «Дністер». Також квитки пролатуватимуться у Ticketmaster, tel.: (201) 643-8009, або там же на кредитну картку, тел.: (201) 507-8900.

Для вигоди учасників цієї прем'єри з Нью-Йорку будуть замовлені автобуси, що відвіждатимуть із 7-ої вулиці біля церкви св. Юра.

У цьому першому святочному концерті буде виведено вперше композиція диригента хору Є. Савчука зложена до слів поема Олександра Олеся, «Воскресла». Після прем'єри державного хору для Нью-Йорку та околиць, хор дасть концерт у Філадельфії 5-го грудня, у Вашингтоні 6-го, а у Клівленді — 8-го грудня.

Останній концерт заповненого турне буде 19-го грудня в приміщеннях Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку.

У Львові створено Галицький Осередок УІТ ім. Михайла Грушевського

Львів (УІТ). — Дня 1-го серпня в Актовій залі Інституту Суспільних Наук Академії Наук України у Львові відбулися Загальні збори Галицького Осередку Українського Історичного Товариства.

Збори відкрив секретар Інституту Суспільних Наук В. Горинь, який привітав голову Українського Історичного Товариства проф. Любомира Винара, визначного історика і організатора наукового життя. Описав Євген Пшенничий, викладач Педагогічного Інституту ім. І. Франка і голова Ініціативної групи УІТ в Галичині, представив — д-ра Л. Винара учасникам Загальних зборів і коротко з'ясував працю Ініціативної групи. Головною подією на зборах виступив проф. Л. Винара на тему: «Українське Історичне Товариство: минуле, сучасне, майбутнє».

Він ствердив, що УІТ з Львовом в'яжуть тісні вузли наукової співпраці, які з року в рік міцніють. Додав, що Ініціативна група УІТ була львівською науковою і вилатні члени НТШ Ярослав Пастернак, Микола Чубатий, Лія Вітанович, Михайло Джан і інші. Рівночасно новопостале Товариство безпосередньо наважувало своє право до спадщини і історичної схеми Михайла Грушевського, найвидатнішого українського історика і голови НТШ, а разом творця української модерної демократичної держави — Української Народної Республіки в 1917-18 роках. Також доповідав підкреслює, що його, як «правдиво-

го львів'янина» з місцем його народження, Львовом, в'яжуть науки і особисті зв'язки. Тепер він бажає, щоб УІТ допомогло історикам і дослідникам допоміжних дисциплін у Галичині у відкритті української наукової історіографії, а також у впровадженні наукової схеми історії України в історичних дослідженнях і шкільних підручниках. Д-р Л. Винар зупинився над виданням діяльності УІТ, зокрема підкреслив роль «Українського Історика» — єдиного журналу української національної історіографії, який продовжував країні традиції історичної науки, започатковані М. Грушевським і його історичною школою у Львові і Києві.

(Закінчення на стор. 3)

ЗАГАЛЬНИЙ З'ЇЗД УЧИТЕЛІВ УМІ

Нью-Йорк. — Український Музичний Інститут Америки влаштує загальний з'їзд учителів УМІ, який відбувається в неділю, 11-го жовтня в квартирі УМІ, 136 Друга авеню в Нью-Йорку, 4-й поверх. Початок о год 10-й ранку. У програмі: 10-12 год. ранку — завітти президії і відділку; о год 2-й по полудні відбуватиметься покази в лекції викладачів Т. Гринькова, А. Добрянського, Д. Карановича; о год 3:30 — обговорення концерту української музики, який відбувається з нагоди 40-ліття УМІ у неділю, 25-го жовтня у Вейл Голлі при Карнегі Голл, 154 West 57-ма вул. в Нью-Йорку. О год 4:30 — віз бір нової Управи УМІ та закриття з'їзду.

Б. КЛІНТОН І ДАЛІ ВИПЕРЕДЖАЄ ДЖ. БУША

Вашингтон. — У вівторок, 6-го жовтня, рівно за чотири тижні до виборів, три опитування громадської думки показали, що кандидат Демократичної партії Білл Клінтон значно випереджає президента Джорджа Буша, а незалежний кандидат Росо Перо плететься у хвості.

Не лише підсумки опитувань були у вівторок сумною новиною для Президента. В той же день газета «Вашингтон Пост» повідомила, що Річард Дарман — директор канцелярії, що займається складанням федерального бюджету, назвав «цілковитим ідіотизмом» визнання Буша про те, що він зробив помилку, погодившись у 1990 році з Конгресом підвищити податки.

«Я не маю наміру комунікувати сплетні, як дружок «Вашингтон Пост». Він (Дарман) користувався і користуватиметься моїм повним довіром», — сказав Буш у телевізійній програмі «3 добрим ранком, Америко!»

Сказав Дарман те, що йому приписує вашингтонська газета, чи ні, доказати важко, але легко довести, що Клінтон користується нині більшою популярністю, ніж Президент.

Опитування, проведені газетою «Нью Йорк Таймс» і телевізійною компанією Сі-Бі-Ес показало, що Клінтона підтримує 46 відс. ви-

борців, Буша — 38 і Перо — 7.

Опитування газети «Вашингтон Пост» і телевізійної компанії Ей-Бі-Сі свідчать про те, що більшу підтримку кандидатів Демократичної партії: Клінтон — 48 відс., Буш — 35, Перо — 9.

Згідно з опитуваннями Інституту Гартрі, Клінтон (53 відс.) випереджає Буша на 17 пунктів, а Перо підтримують 9 відс.

На думку політичних спостерігачів, єдине, на що Буш ще може надіятися, — це на перемогу в телевізійних дебатах. В будь-якому іншому випадку Буш змушений буде задовольнитися поразкою. І справа навіть не в тому, скільки виборців підтримують його і скільки Клінтона, а в тому, що, «негативний рейтинг» Буша набагато перевищує «негативний рейтинг» Клінтона. В країні створився блок виборців (приблизно 45 відс.), які абсолютно виключають можливість того, що вони підтримують Президента у виборах.

Щодо кандидатів Перо, то, як свідчить опитування «Нью Йорк Таймс» — Сі-Бі-Ес, 80 відс. виборців, які підтримували текаського бійбонера на початку літа, тепер відвернулись від нього. Якщо б вибори відбулися сьогодні, то Р. Перо не зміг би перемогти в одному з етапів.

Єгипет зрівняв стосунки з Іраном

Каїр. — В понеділок, 5-го жовтня, Єгипет зрівняв свої контакти з Іраном на знак протесту проти «погрозу Теграну на адресу арабських держав Перської затоки і загарбання Іраном острова Абу-Муса», який протягом 20 років був під спільною управою Об'єднаних арабських еміратів і Ірану.

Як повідомляла єгипетська газета «Аль-вафд», покликуючись на інформаційний дипломатичний джерело, Каїр також відмовився від посередництва двох арабських країн, які намагалися нормалізувати стосунки між Єгиптом і Іраном. Тепер Арабська Республіка Єгипет не має ніяких зв'язків з Теграном».

каїр з Теграном», — підкреслює газета.

Разом з тим єгипетське міністерство закордонних справ заявило про свою цілковиту підтримку монархії Перської затоки. Представники міністерства вважають, що «захвалення Теграну на суверенітет арабських держав дають поважні підстави сумніватися в миролюбстві іранської політики».

Керівник бюро, що пильнує інтереси Ірану, в Єгипті, дістав розпорядження з Теграну припинити будь-які стосунки з представниками офіційних єгипетських властей, а також єгипетських засобів масової інформації.

В АМЕРИЦІ

ФЕДЕРАЛЬНИЙ СУД Нью-Йорку, Нью Джерзі, позбавив американського громадянина 68-річного міщанина Сергія Гутурича. Ці рішення було прийняте на вимогу прокуратури, яка має дані, що С. Гутурич, натуралізований американець білоруського походження, в роки Другої світової війни служив на території Білорусії в охороні концентраційного табору і в поліції, яка під контролем окупантів, «брала участь у нацистській програмі знищення жидів». Суд прийшов до висновку, що обвинувачений подав про себе неправдиві дані, коли йому видавали американську візу в 1954 році, і повинен протягом 60 днів здати своє свідоцтво про натуралізацію. За словами представника управління спеціальних розслідувань при Департаменті справедливості ЗСА, позбавлення Гутурича громадянства — перший крок до його можливої депортації із З'єднаних Штатів.

У ПОНЕДІЛОК УВЕЧЕРІ, 5-го жовтня, Сенат проголосував відкинути президентські вето над законопроектом у справі регулювання кабельних телевізійних компаній. Діючий пізніше Палата репрезентативів зробила це саме. Це вперше Конгрес відкинув вето президента Джорджа Буша, 35 попередніх не вдалося. 3 того приводу демократи захищалися спосіб перемоги в республіканській поділі у своїх думках. Сен. Роберт Доу вважає, що не тільки політична гра демократів, одначе республіканців з Мисісури сен. Джан Дефорт, який є спонсором цього законопроекту, вважає, що тільки партійним непорозумінням.

ФЕДЕРАЛЬНИЙ АПЕЛЯЦІЙНИЙ СУД зарядив, що коли стейт Вірджинія не хоче допустити жодного до стейтотримуваних військових академії, у цьому випадку Вірджинського військового інституту, то мусить такій програмі створити і для жінок. Панель із трьох сусів Федерального апеляційного суду в Ричмонді, Ва., відмовився дати наказ згаданому інституту зламати свою 153-річну традицію і випустити жінок у свої мурі, але підкреслює, що така поведінка дискримінує жіноцтво. В іншому випадку Вірджинський військовий інститут мусить перетворитися у приватну школу і відомитися від стейтотримуваної фінансової допомоги.



Український державний хор «Думка» з Києва.

нованого турне буде 19-го грудня в приміщеннях Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку.

В Торонто хор виступить 12-го і 13-го грудня.

FOUNDED 1893
Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.
Svoboda (201) 434-0237, U.N.A. (201) 451-2200
Бюро УНС у Вашингтоні: (202) 347-UNAW, (202) 347-9631 (факс.)

Postmaster: Send address changes to:
"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel. (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036
Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.
Передплатна на рік \$40.00, на півроку — \$22.00, на 3 місяці — \$12.00, для членів УНС/УО \$15.00 річно. За кожну зміну адреси — \$1.00
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті, дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст. Редакція застерігає своїх авторів у потребі виправити скорочувати надіслані матеріали. Незаповнені матеріали повертаються тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, доводячи задоволення кимось з відповідних поштових сіток. Редакція не відповідає за зміст оголошень. Редакція не відповідає.

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Три кандидати на президента

У тижневому ілюстрованому журналі „Ю. С. Мічоз енд Ворлд Ріпорт“ з 27-го липня ц. р. пишались на обгортці усміхнені обличчя президента Джорджа Буша й губернатора Білла Клінтона з збоку кричав напис великими літерами: „Клінтон вгору, Буш вниз, Перо зник“. У січні цього року Клінтону з Тексасу Росс Перо зголосив свою кандидатуру на президента ЗСА як незалежний, заявив одверто, що признає один мільйон доларів на пропаганду в різних стеях зібрав по 100,000 і більше підписів, які легалізували його як президентського кандидата. Однак 16-го липня він зрікся кандидатури. 1-го жовтня заявив прилюдно, що, зробив помилку“ своїм зреченням, просив вибачення у членів свого пропагандистського апарату й виголосив високопаритичну промову, як кандидат, що його признає, „американський народ“. Кандидатом на віцепрезидента він вибрав Джеймса Стокдейла, колишнього старшину з часу В'єтнамської війни, республіканця. Сам він називає себе далі безпартиїним, незалежним.

Створилася ситуація, якої ще не було за всю історію Америки і якої не передбачала американська конституція. Росс Перо, 66-літній бізнесмен, зробив величезний масток, обкрадуваний на бійльйони, на продукування ком'ютерів. Американці шанують тих, які своєю ініціативою, хистом і впертістю доробилися майна. Перо не займав у житті ніякого посту в міській, степовій чи федеральній адміністрації, але служив у війську, має університетську освіту і цікавився „закладниками“, схолленими терористами та з власної волі жертвував великі гроші на їх звільнення. У своєму рідному штаті Тексасі був активним в ділянці шкільництва. Його кандидатура викликала спершу захоплення, бо люди бачили в ньому фінансиста, який накривав бивеле Америку з економічної кризи та відбудує її доброту. Його зречення в липні розчарувало тисячі молодих осіб, які були його пропагандарми, а його поворот, як кандидата, поставив під сумнів, чи це поважна, відповідальна людина.

За своїм політичним світоглядом Росс Перо радше консерватист, зближений до ідеології Республіканської партії, на що казав його вибір кандидата на віцепрезидента. Він говорить про патріотизм, про воєнних героїв, прославляє американський народ і ще нагадує проповідь Бушем і Квейлом моралі у родині, громаді, суспільстві. Але Росс Перо — бодай покищо — відмовляється від прецизування свого становища до будь-яких конкретних проблем внутрішньої і закордонної політики. „Нью Йорк Таймс“ з 2-го жовтня ц. р. вихопив з усіх його заяв таке одне речення, яке найбільше для нього характеристичне: „Наші люди добрі, наш американський народ добрий, але вони мають уряд, який є балаганом“. Коли б навіть признати, що в отій сентенції міститься правда, то все ж це не є політично-державницька програма. Росс Перо заявив ще за свого першого кандидування, що він з'ясує свою програму тоді, коли стане президентом. Значить, вимагає вірити йому і гопосувати на нього на його „слово“, або як каже українська народна приказка, „Купувати kota в мішку“.

Ці рядки писані ще перед дебатами, які мають відбутися між президентом Бушем і Біллом Клінтоном. У тих дебатах візьме участь також Р. Перо. Може там він буде присилуваний сформулювати свою державницько-політичну „Вірую“. Його кандидатура напевне відбере трохи голосів, які впади б за Буша чи Клінтона. Хто з них найбільше потерпить і хто на кандидатурі Перо виграє — це покажесть 3-го листопада і відгадування було б ворожбитством, якого шануючий себе журналіст цурається. Одним з неписаних законів історії є: „Несподіванка є реальним чинником у політиці“. Росс Перо став такою несподіванкою, а його бійльйони дозволяють йому на таку рекламу у газеті і на телевізії, що вона може створити нову несподіванку.

БЕЗ „РАЙСЬКОЇ МОВИ І КНИЖКИ — НЕ БУДЕ Й УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ!

От перед нами два своєрідні документи нашого часу з вільної України. Оба на сторінках задунали уже „Літературної України“ з червня і липня ц. р. Перший з них це знову „Звернення“ Постійної Комісії Київської Ради з національних питань та впровадження закону про мови (ше з останнього року існування Української РСР), „Звернення“ адресоване Президенту України, членам Верховної Ради й Кабінету міністрів. Члени Комісії створюють те, що у проєкті кової конституції України, який під теперішню пору розглядають публічно різні кола громадськості, немає статті, яка закріплювала б українську мову як державну. А ось кілька доволі промовистих тверджень, що розкривають нам повну картину на відносно статутного положення і практики вживання української мови як державної:

„Сьогодні, коли на нашу державу йде шалений тиск з боку багатьох керівників найвищого рівня Росії, російських засобів масової інформації, місцевих сепаратистів та мрійників „про єдину немілімову“, коли весь наш народ повинен об'єднатися навколо єдиної мети — побудови незалежної, демократичної правової української держави“.

Для більшої ясності у цій досить складній ситуації ось порівняння п'ятих названих літер у трьох транслітераційних варіантах:

Система транслітерації (варіант):				
Укр.	ЗСА-у	КБ-з	Сарсель	
й	у	і	у	на початку, і деінде
й	у	і	у	на початку, і деінде
й	у	і	у	у всіх положеннях
ю	у	і	у	на початку, і деінде
я	у	і	у	на початку, і деінде

Менш популярний, але все таки вживаний у діалекті четвертий варіант практичної транслітерації української абетки, в якому українське й переделься як польське і німецький, в яких літера має що ж саме вимову. Цієї самої літери вживає також наукова спеціалізована лінгвістична транслітерація, про яку ми раніше говорили. Тому що цей четвертий варіант поєднує таким чином властивості наукової та практичної транслітерації, назвемо цей варіант „гібридним“ варіантом практичної транслітерації.

Деяке уявлення про те, як обговорені варіанти передають деякі потрібні власні назви дає таке порівняння:

Варіант практичної транслітерації				
Слово	ЗСА-у	КБ-з	Сарсель	Гібридний
Україна	Ukrayina	Ukraina	Ukraina	Ukrayina
Київ	Kyuyiv	Kyiv	Kyiv	Kyiv
Юрій	Yuriy	Iurii	Yurii	Jurij
Луцький	Luts'kyky	Luts'kyi	Luts'kyi	Luts'kyj

Д-р Петро Мошук

ІУ КОНГРЕС СФУЛТ У ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

Усі дискусії панелів були згодні з тим, що шілу теперішню систему медицини треба перебудувати. Кожен було відоме те, що Україна тепер не має грошей на реорганізацію медицини, але стверджено, що при добрій волі можна до цього діла приступити вже в найближчих роках. Фонд на цю програму можна б було взяти з бюджету Чорноморської флотилії, який з цього чужинським, ворожим нам командантам, генералам і воєвкам і цими грошми закупити бодай найкращішу медицину, щоб рятувати наших потрібних громадян. Щобільше, Україна не має валюту, щоб за кордоном держави купувати найкращішу медицину, але така вона може виробити у власній країні. Всюди можна було відчувати дискусії на порушенні проблеми. На одному засіданні вислово не задоволення, що на конгрес не прибув міністер здоров'я д-р Ю. Спіженко, який миг довідається дещо нове і внести до нового закону, над який дискусувала Верховна Рада. Дещо порушено питання: „Чому медицина в Україні контролюють чиновники, а не лікарі?“ Скептики зазначили, що може він чекає на нові розпорядження „згорі“. Пряміше було робити чому ми знаємося. Часто наші співрозмовники кидали нашу сторону: „Бо ми не є ви“, але хотіли б мати все „так як ви маєте“. Все таки стверджено, що конгрес є найкращим місцем і нагодою для діалогів зустрічей.

На одній з цих зустрічей я мав нагоду познайомитися з директором „Бізнес Клубу України“ Нелею Шіру і її заступником Олексієм Войтеком, з яким мав довшу розмову. Пані Шіра є також учителем української мови.

БОЛЮЧІ ПРОБЛЕМИ УКРАЇНИ

Президента, Верховної Ради і відповідальних голів парламентських комісій у справах науки, освіти, культури і духовного відродження (Гор Юхновський, Лесь Танюк) і в публічному зверненні з мисією серпня доволі гостро виступила на захист мови. У цьому „Зверненні“ м. і. казано, що:

1) закон про українську мову, як державну, перебуває під загрозом, бо не є чинним регламентований і не закріплений у нормативних документах. Не діє тому, що не передбачає фінансової забезпечення і відповідальності урядових осіб за його порушення;

2) у своїх виступах на форумі Верховної Ради депутати забувають, що не менш важливим аспектом буря економіки є аспект буря українського народу, нації, що дала назву нашої державі, а її основою є українська мова. Автор „Звернення“ звертається з пропозицією не відкладати (сервізовано) розв'язати такі питання: виготовити законодавчий акт про відповідальність посадових осіб за порушення вимог закону про мови в Україні;

(Закінчення на стор. 4)

УКРАЇНСЬКІ ПРИЗВИЩА ПО-АНГЛІЙСЬКОМУ

канська урядова система ЗСА-у передає український знак м'якшення як 'і, але інша урядова установка — Інформаційна Служба для Заграничних Радіоперелад (Foreign Broadcast Information Service, FBIS) пом'якшення цього не відзначає. У першому виданні знак 'і вживає у заголовках книг, але в другому чомусь лише в транскрипції назви: Русь: дельше спрощення, вживає в обох виданнях енциклопедії, з закінчення українських прізвищ на -ий скорочує в -уї на -у, наприклад, не Лутський, але Luts'ky.

Були спроби впровадити це інші модифікації та спрощення в описані тут системи практичної транслітерації, але із-за браку місця не можемо в них тут виходити. Зате розглянемо ще одну практичну транслітерацію кирилиці, яку не зараховуємо до українських, бо не російська система транслітерації, застосована до українських власних назв, тобто імен, прізвищ і географічних назв. Про неї ми вже говорили загальною, а тепер розглянемо її дещо ширше. Назвімо її нівельційною системою транслітерації, бо її завданням було нівелювати будь-які різниці між українською і російською мовами в очах чужинців, що

Закінчення буд.

Перець — оwoч особливих прикмет

Саме тільки назва „перець“ багато не говорить. Чому? Тому що в основному маємо чорний і червоний, які ризяться між собою не лише барвою та формою, але ще і похолодженням та приміненням. Чорний перець — „рекет пігмент“ знаходимо майже у кожному домашньому господарстві і на столі ресторану поруч солі. Він походить з далекі Індії звідкля арабські купці перевезли його до Греції і Риму, а турки поширили на Європу... Коломбо у погоні за приправами шукав теж в Індії, в Європі перцем. Російські перекладачі цього нічого не знали. Вони користувалися рослинною, але мала цей сам смак, та на вигляд була зовсім інша. Пікантний смак остаточно вирішив, що настій рослин приписано назву перцю. Але виявилось, що „нововідкритий“ перець належить до іншого роду і походить мабуть з Болівії. Тим і пояснюється чому багаті назвали його по-латині — „capsicum annuum“, де „capsa“ означає коробочку, що прибирає неправильні форми, а „annum“ казує на однорічне існування.

Робив у практиці зберігати окремішність грецької лупи у XVI столітті, йдучи слідами астрів і спанів, назвали його „чліп“. Надхри охристали як „палрика“, а італійці означили як „лапероні...“ Червоний перець — це українська назва, бо майже всі його роди, коли дозріють є червоні. Цікаво, що у загальному червоний перець, який споживає одна четверта світового населення, помилково називає гордовитому, бо правильне ботаничне означення — це оwoч. І поміж цього, що один рідицький жерію має 1,600 різних варіантів, з яких тільки 200 з них є комерційно придатні. Вони саме у надаванні і назв викликали таку закоу на ринку, що аж мусіла у це втрутити Організація Об'єднаних Націй!

Мадризьки говорити, що одна людина може тужити за ставом, інша людина за багатством, одна кожна людина тужить за... гулянням з паприкою. Може і тому Ерн Олбермер зробив у 1945 році остаточно селекцію паприки і тим створив підставу для розвитку сильної індустрії, завдяки чей особливому клімату, що не існує ніде деінде у світі. Він засіяв паприку вважалося офіційно зрадло державної тасмії. Це не перешкодило малярським іммігрантам привести його до ЗСА. І вислід з цього?.. Ніхилих, бо американський клімат не сприяв культурі. У 1989 році малярська продукція перцю була 62,000 тонн, а в

(Закінчення на стор. 4)

Миколи Куліша „Мина Мазайло“, її грали в драматичному театрі Тараса Шевченка, колишнього „Березилі“. Одного вечора учасники конгресу поїхали на спільну вечерю, яка відбулася в готелі „Міру“. Тут була також розвагова частина, в додатку до „Гали“ втечі.

Одного дня з групою наших учасників і туристів в поїзав в ескурію по місті шераз звидити деякі об'єкти, яких не мав можності придивитися попереднього року. В автобусі був старий німець чоловік, який представав нам як провідного туриста в місті шераз, вичислював ціну за його мову і мову, бо понал 49 літ він не говорив українською мовою. Причиною цього був страх перед владою, яка за вживання української мови могла його переследувати, а що найважливіше могли позбавити його праці. А він мусів забезпечити родині прожиток. Довгі літа, — казав, — мусів він скривати українське походження і при тому кривити душу. Усім болуче було слухати його сповід... В наших програмках і на афішах, розпідлених у вестибюлі готелю, сказано, що вона відбудеться 8-й годі вечора в найбільшій залі готелю „Харків“. Зараз після вечері ми пішли шукати за цією залю. Ніде не видно було написів, де вона знаходиться. Одні групи йшли в один бік інші в протилежний. Відвідали ми всі віт „корпусів“ по всіх поверхах, але ніде її не знайшли. Заряд готелю не мав для нас відповідей.

Коли ми вже вичерпали всі наші сили і втратили надію, щоб її знайти, стали перед готелем й спокійно розмовляли про якісь „тереківні“. До нас підійшов один з організаторів кової комітету чоловік і заявив, що зустріч з діями відбудеться як на другому кінці парку, далеко від готелю. Коли ми знову пішли в бік парку, чому про що заміну було кової кової повдоложення або оголошення, то він відказав, що був один афіш вивішений на стовпі в вестибюлі готелю, але видно хтось потребував паперу і його здер.

Продовження буд.

В СУБОТУ, 3-ГО ЖОВТНЯ, після місячної перерви відкрито повітряний міст для доставки міжнародної допомоги в боснійські столиці, однак через несприятливу погоду вдалося здійснити тільки чотири рейси з семи. З відновленням летів до Сараєва міжнародні гуманітарні організації почнуть надіати на доставку харчів, медикаментів і будівельних матеріалів, без яких неможливо буде належним чином підготуватися до зими.

ПРЕДСТАВНИКИ ЗАКОРДОННОЇ іракської опозиції підтримали рішення Ради безпеки ООН про конфіскацію закордонних вкладів уряду Іраку. Партія Іракських національних конгресів, головне бюро якої знаходиться в Лондоні, заявила, що ці більшість вкладів повинні бути використані для невідкладної гуманітарної допомоги. У спеціальній заяві Конгресу підкреслюється, що відмова Садама Хусейна «сприяти ООН у закупках харчів і медикаментів, а також переведення всіх коштів на воєнні цілі вбивають наш народ. Рішення ООН — важливий крок до врятування іракців».

МІНІСТРОВІ ФІНАНСІВ Молдови Клявія Мельник повідомляла на засіданні уряду, що дефіцит бюджету республіки становить 25,2 млрд. рублів, тобто 17 відсотків національного доходу. На думку міністра, наступного року бюджетний дефіцит досягне 36 млрд. рублів — 30 відсотків національного доходу. Серед причин цього фінансового занепаду К. Мельник назвала війну в Придністров'ї. За приблизними даними, вона вже обійшлася платниками податків у 35 млрд. рублів.

Українська Православна Церква св. Тройці в Ірвінгтоні, Н. Дж.
680 Stuyvesant Avenue, Irvington, N.J. (201) 372-6962
Запрошуємо: парафіан та українську громаду Ірвінгтон та околиця на

СВЯТО ПОКРОВИ
яке святкуватимемо
у неділю, 11-го жовтня 1992 року
СВЯТО ЗВЕЛИЧЕННЯ
Його Високопреосвященства
АРХІЄПІСКОП АНТОНІЙ

Год. 9:30 ранку — зустріч Високопреосвященнішого Архієпископа АНТОНІЯ
Год. 10-та ранку — АРХІЄПІСКОП СЛУЖБА БОЖА
Служитимуть: митрофорний прот. СЕРГІЙ НЕПІРІЛЬ — настоятель, о. прот. ПЕТРО БУТОВИЧ і протоієрарх ВОЛОДИМИР ПОЛІЩУК
Служитимуть: ЦЕКОВИЙ ХОР
під керівництвом інок. Д. ОЛІНЧУКА
Год. 12:30 по пол. — СВЯТОЧНА ТРАПЕЗА із місцевою програмою

Управа Сестрицтва св. Покрови Парафіальна Рада

Середовище УГВР
запрошує громадянство на

ДОПОВІДЬ
РОЛЯ ОПОЗИЦІЇ В ДЕМОКРАТИЧНІЙ ДЕРЖАВІ
яку виголосить гість зі Львова

ЄВГЕН ГРИНІВ
депутат Верховної Ради та голова львівського „Меморіалу“

Доповідь відбувається
в неділю, 18-го жовтня 1992 р. о год. 2-й по пол.
в залі НТЛГ, 63 Червона авеню в Нью Йорку

Супільна Феферентура при Окружній Управі СУА в Нью Йорку
при співпраці
Лікарського Товариства Відділу Нью Йорк, Нью Джерзі
запрошують на

ЧЕТВЕРТУ З ЦЕРГІ
ЗУСТРІЧ ЛІКАРІВ СПЕЦІАЛІСТІВ З ГРОМАДЯНСТВОМ
під назвою
„МЕДИЧНА ПОРАДНЯ“
яка відбувається
в суботу, 31-го жовтня 1992 р., о год. 11-й ранку
в доміції СУА в Нью Йорку
при 108 Друга авеню, між 6-7-ми вул.

Дискусія буде:

д-р Адриан Баранський — рентгенолог: діагностична рентгенологія
д-р Нестор Близник, хірург-ортопед — хірургічна допомога в захворюваннях кісток
д-р Михайло Лавко, реіматолог — різні родні артритизму
д-р Ігор Магун — модератор
Віра Кушнір
Референтка Супільної Опки Окружної Управи в Нью Йорку

СТУДІЯ МИСТЕЦЬКОГО СЛОВА
під керівництвом Лідії Крушельницької
відзначає

100-ЛІТТЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МИКОЛИ КУЛІША
поставою п'єси
ПАТЕТИЧНА СОНАТА

21-го і 22-го листопада 1992 року
в театрі PACE UNIVERSITY

Просимо слідкувати за дальшими оголошеннями.

В ДОНЕЦЬКІЙ ОБЛАСТІ РОЗВИВАЄТЬСЯ ВИРІБ ХУТЕР

Валерій Дяченко вже від молодих років працював у виробі хутер та скір у родині Моківиць, Донецької області. У виробництві була зайнята ціла його родина і завдяки тому навіть у советській системі мали вони великий успіх, хоча підприємство належало до центральної кооперативи в Москві. Із зміною обставин і незалежністю України цей



В. Дяченко із своїм асистентом в редакції „Свободи“.

родинний бізнес не лише втримався, але й набрав ваги. В. Дяченко закупив із центральної кооперативи в 1991 році ціле обладнання фабрики, купив у Моківиць замло і побудував нові приміщення.

Сьогодні у цьому виробництві хутер працює 600 осіб і від декількох місяців закінчення купівлю хутер та скіряних плащів

сильно зросло тимбальше, що банки почали давати кредити. Отже підприємство В. Дяченка в Моківиць, що складається вже із двох фабрик, виробляє скіри і ціле хутра чоловічої жіночої, а також дитячої, пересично 50 денно, а кравмиці висилають своїх представників та закуповують нетайно готовий товар.

Бізнес В. Дяченка можна б поширити з успіхом і тому він приїхав до ЗСА шукати за спільниками, що могли в ближості відповідну суму гроша (1 мільйон доларів) для доброго прибутку та відповідного побищення кількості фабрики. Його спільник Сергій Бурлак, який недавно перебував в ЗСА, привіз необхідні докази наслідки можна б з фінансовою користю поповнити це надійне українське підприємство. Зацікавлені тим підприємством можуть звертатися до В. Дяченка телефоном або факсом на число (914) 946-5710.

Адреса: Valeri Dyachenko, 11 Odell Ave, Apt. 2D, White Plains, NY 10606.

Ст. Пітерсбург допомагає Україні

Громада в Ст. Пітерсбурзі, це переважно пенсіонери, що поспішили на Флориду, щоб в теплі відпочивати, але багатьом не байдужа доля України. На звернення Світової Ради Суспільної Служби України СКВУ в справі постійної збіркової кампанії „однодоларового місячного фонду“ у нас зложився Комітет Допомоги Україні, який очолює Антін Гайдук, а невідомий касир Мар'ян Заблоцький кожної неділі після Богослуження в українській католицькій церкві Богоявлення Господнього збирає одного долара і так на сьогоднішній день вилало до ССУ СКВУ в Торонто 3,076 дол.

Допомоговий Комітет України зосередив свою працю на придбанні фондів для друкування шкільних підручників в Україні. Через вакації, завдяки парохів о. Ярославів Федіков, який безкоштовно відступив комитетові кухню, влаштуваною свідками і обід для відзначення першої річниці незалежності України зібрано 4,080 дол., який вилало до Координаційного Комітету Допомоги України (ЗСА) на конто ч ЗУАДК.

З ініціати Допомогового Комітету України Богдан Голубів і Стефан Ривак провели збір на

розбудову амбасад в Америкі в сумі 28,135 дол. (якій сумі зложили Українсько-Американське Товариство 2,000 і 21 особа по 1,000 дол.)

Кожного року в Ст. Пітерсбурзі відбувається Міжнародний фестиваль, і Українсько-Американське Товариство у як член Міжнародного Т-ва бере участь у фестивалі, влаштовуючи показ народної ноші, мистецьких виробів, працює окремих кіоск з інформацією і відповідно літературою про Україну і значний кіоск з українськими стравами. У українському стилі допомагав 55-й Відділ ООЧ СУ, весь дохід в сумі 2,750 доларів вилало на друкування шкільних підручників в Україні.

14-го і 15-го листопада українська католицька церква Богоявлення Господнього (434-90 Авеню Норт, Ст. Пітерсбург, Флориди) влаштує фестиваль і Допомоговий Комітет України буде мати свій кіоск з вишивками. Всього дохід призначений на допомогу незрячим дітям в Україні (Львів, школа ч. 100). 18-го жовтня громада відзначити 50-ліття УПА святковою програмою і обідом.

ОФ

Відзначення незалежності та 50-ліття УПА в Трентоні



Амбасадор України до Організації Об'єднаних Націй Віктор Батюк з членами Громадського комітету Трентону (зліва): І. Гафтович, М. Деркач, о. І. Фатенко, А. Галайда, Н. Посіва, В. Батюк, Г. Посіва, Б. Качуровський.

Заволами Громадського комітету для відзначення національних свят Трентону і околиці трентонська громада урочисто відзначити першу річницю відновлення української державності та 50-ліття УПА. 11-го вересня у просторій залі церкви св. Юрія Переможця в Ярвіллі відбулася академія-концерт з нагоди цих дат історії України. Програма розпочалася о 7:30 вечора, але цим разом громада заповнила залу вперше вже після відкриття скіри. Коли настав час відкриття академії, майже триста осіб різного віку чекали кіоск з інформацією і відповідно літературою про Україну і значний кіоск з українськими стравами.

Святочну промову виголосив гість, амбасадор України до Організації Об'єднаних Націй Віктор Батюк. Присутні з великою увагою слухали доповіді. Амбасадор В. Батюк поділявся своїми думками з приводу першої річниці проголошення нашої незалежності держави. Він зазначив, що рік — це дуже короткий час, настільки короткий, що не можна було багато чого зробити. Наприклад, люди ще йдуть із советськими нашою державою. Але коли подивитися, то рік — це чималий період. Коли поглянути на якусь істоту чи рослину, яка протривала цілий рік, то з певністю, що вона буде жити й розвиватися. Отже, ми отримали головний набуток цього року, що наша українська держава — це не однеденне явище, це явище на роки й на віки. Далі проаналізував здобутки, проблеми теперішнього життя в Україні, стремління здобути економічну незалежність та вміле ведення державою Леонідом Кравчуком.

присягати єдності, що тепер найбільше потрібно Україні, й дискурс. Згадуючи 50-ліття УПА, він сказав, що кожна крапля крові, пролита за Україну, є священна.

У другій частині академії був виступ, вже другий раз у Трентоні. Черкаський козацький ансамбль, який складався з повстанських та народних пісень, а також танців. Присутні гучними оплесками нагороджували дорогих гостей з України. Шоденник „Свобода“ вже багато писав про їх мистецькі виступи по інших місцевостях. Наша громада з великим ентузіазмом та захопленням сприймала цей концерт.

Сцена була по-мистецьки удекорована Іваном Микитином. Програму закрив національним гімном „Ще не вмерла України“. Голова комітету Н. Посіва подякувала присутнім за участь, а амбасадорові Батюкові та „Черкаським козакам“ вручила синьо-жовту китицю квітів.

Більшу частину своєї доповіді амбасадор Батюк

Іван Гафтович

Українське Лікарське Товариство Північної Америки (УЛТПА) Відділ — Середній Нью Йорк
діяється суцільно вісткою зі своїми членами і громадянством, що в вівторок, 18-го серпня 1992 р., відійшов до вічності лікар в Ютіці, Н. Й.

Богдан Гарбовський
Управа Відділу висловлює глибоке співчуття родині.

Замість квітів складаємо 50.00 дол. на допомогу Дітям з Чорнобиль.

В СЇМНУ 10-ТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
бл. п.
Любомира Лампіка, мол.
відправитися
ПОМИНАЛЬНЕ БОГОСЛУЖЕННЯ
в церкві св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й.
8-го жовтня 1992 р., о год. 9:30 ранку
Рідню, приятелів і знайомих просимо помянути покійного в своїх молитвах.

РОДИНА

ІВАН КЕЙВАН
МИСТЕЦЬ ТА МИСТЕЦТВОЗНАВЕЦЬ
проживав 85 років.
Покійного похоронено 22-го вересня 1992 р. з церкві св. Юрія Переможця на центрі св. Михайла в Едмонтоні, Канада.

У глибокому смутку залишені:
дружина — МАРІЯ АДРІЯНА
сини — ОРЕЛ і дитини АНДРІЙ та АЛЕКСІ
дочка — ЗОНЯ з чоловіком АРХІПОМ
ХАРЧУНОМ та дітьми СИМОНОМ і ЮЛЕЮ
швагер — АДРІАН КРУПСЬКИЙ
швагер — ВСЕВОЛОД ЗАКРЕВСЬКИЙ
в Україні:
брат — ВАСИЛЬ з родиною
брат — ВОЛОДИМИР з дружиною
сестра — МАРІЯ СЕМОТЮК з родиною
сестра — дружини СОФІЯ КРУПСЬКА

Микола Зацухний
уроджений в Заставку, пов. Підгайці, Україна
4-го вересня 1915 р.

ПАРАСТАС відправлено в неділю, 4-го жовтня 1992 р. о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Петра Ярем, 129 Скід 7-ма вулиця в Нью Йорку.

ПОХОРОНИ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 5-го жовтня 1992 р. о год. 10:30 ранку в церкві св. Юра, 7-ма вул. в Нью Йорку, а після на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозванного в С. Банд Брук, Н. Дж.

В глибокому смутку:
дружина — ОЛЬГА
сестриня — МИРОСЛАВА МОНСТРАНСЬКА в Україні
сестриня — ЕДВАРД СОРАНТ
родина — СОКОЛЬСЬКІХ і ПРИШЛЯКІВ
близька і дальня родина в Україні і Німеччині

Замість квітів просимо складати пожертви на добродійні цілі.

Українсько-американське підприємство «САК»

Міжнародна фірма SEP/OP, «АВАСКО», Київський Політехнічний Інститут
ПРИЙМАЄ ЗАМОВЛЕННЯ
на американські трактори та
сільськогосподарське знаряддя для фермерів
в Україні.

За доступними цінами Ви можете придбати своїм рідним
найкращі корисні подарунки:

• Бензопилки, косилки, підстигачі, куїви, жатки шов-
за зручності в снігу, сніжники - від \$185.00
• Інше приладдя: двигуни (від 2 до 20 к.с.), генер-
атори, водні насоси, різноманітне сільськогос-
подарське приладдя, монери і мобілі.

Усі ціни включають завантаження, доставку і службу з наших
свалінь у Києві, Львові та Івано-Франківську.

За бажаними інформаціями і формами замовлення слід
звертатися на число.

1-800-354-3136 або на число (914) 226-8596

або на Київський Промисловий/Інженерний

SEP/OP International, Inc.

25 Mountain Park Road, Poughkeepsie, NY 12601 USA

ВИШИЛА ЗБІРКА ПОЕЗІЙ
Дарії Рихтицької
„ШОВКОВА КОСИЦЯ“
(ПИСАНІ 1982-1992 Р.)
Художнє оформлення — **ІВАН ЯЦІВ**
Стор. 200
Ціна: \$10.00 м'яка оправа
\$15.00 тверда оправа
прошу додати \$2.00 на кошт пересилки
Чеки виписувати на: RYCHTSKYJ BOOK
Адреса на замовлення книжки:
30109 Ohmer, Warren, MI. 48092

ПОВІДОМЛЕННЯ
Адміністрації „Свободи“
ПОВІДОМЛЯЄМО ВСІ ОРГАНІЗАЦІЇ
І ПОДИНОКІ ОСОБИ,
ЩО АДМІНІСТРАЦІЯ
НЕ БУДЕ ПОМІЩУВАТИ ЖОДНИХ
ОГОЛОШЕНЬ
якщо попередні рахунки
НЕ БУДУТЬ ВИРІВНЯНІ
Окремих листів у тій справі не будеться
відшукувати.
ВСІ РАХУНКИ МУСЯТЬ БУТИ ЗАПЛАЧЕНІ
ДО 15 ДНІВ ВІД ДНЯ ПОЯВИ.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ
у щоденнику „Свобода“ та у „Ukrainian Weekly“
Оголошення приймаються тільки
з 50% завдатком!
ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ У ЩОДЕННИКУ „СВОБОДА“
1 ліч через одну шапку — за академії, посмертні згадки, розшуки, подяки \$ 6.00
1 ліч через одну шапку — за приватні концерти, бізнесові оголошення (заводи, фестивалі, лінійки, бенкети, бані, продажі дому і т.д.) \$10.00
Оголошення в 1 ліч, без огляду на їх зміст по за кожний ліч (1 ліч = 8 слів) \$10.00
Якщо до оголошення включиться знімок — коштуватиме додатково:
Фотографування на одну шапку \$ 6.00
Фотографування на дві шапки \$10.00
Фотографування на три шапки \$12.00
Оголошення на чергове число мусить влітнути до Адміністрації 2 дні перед появою числа
ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ В АНГЛОМОВНОМУ ТИЖЕННИКУ UKRAINIAN WEEKLY (НЕДІЛЬНЕ ВИДАННЯ)
1 ліч через одну шапку — за академії, посмертні згадки, розшуки, подяки \$ 6.00
1 ліч через одну шапку — за приватні концерти, бізнесові оголошення (заводи, фестивалі, лінійки, бенкети, бані, продажі дому і т.д.) \$10.00
Оголошення на чергове, недільне видання, мусить влітнути до Адміністрації до ПОНЕДІЛКА
Телефонічне оголошення НЕ ПРИЙМАЄТЬСЯ, тільки КЛЕПСАДИ НАПЕРЕДІО ПОКОРУЮ.
Повідні заплановані рахунки за оголошення висилаємо тільки на спеціальні прохання.

A Thousand Years of Christianity in Ukraine
„Тисяча років ХРИСТИАНСТВА НА УКРАЇНІ“
(англійською мовою)
Хронологія Християнства на Україні від 1-го століття до 1988 року. Великий формат, багато фотографій і ілюстрацій (такі як: копії, гравюри, обкладинки, літописи, старі видання). Видання Синодального Українського Комітету Християнства на Україні у США, 1988, Балтимор, стор. 312, ціна 50.00 дол.
Набувати у книгарні Свободи.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Медіація стейту Нью Джерсі обов'язує додати до ціни 7% продажного податку.

В 150-річчя з дня народження Миколи Лисенка, у родині над цим великою пошаною, що її зветься батьком української музики, даймо собі відповідь, в чому лежить суть величчя цієї музичної постаті, і чому так важливі її значення для української музики. Міркуючи над цим, доходячи до визнання, що музична творчість Миколи Лисенка змінила обличчя української музики і спрямувала її на новий шлях, що зблизив її до музики світової. Це не значить, що вона перестала бути українською. Лисенко, як епохотворець і знавець української народної пісні, шукаючи у ній джерел для своєї оригінальної музичної творчості. Він був першим композитором, для якого народна музика стала матеріалом для обробки великих творів. Ця пов'язаність його творів з народною музикою, а також його твори до слів Шевченка надіють його творчості суто-національного духу і самитетності української мелодики. Лисенкові обробки пісень для сольової, для хору та для більших інструментальних творів є знамениті не лише з огляду використання гармонійних багатств пісень, але і через близьке зрушування духу і характеру цих пісень. Лисенко розкрив красу народної музики, яку і гармонізував у формі містичних творів. Від часу Лисенка сирва обробка народних пісень пішла вперед і стала взірцем до на-

слідування для майбутніх композиторів. На цих обробках вчилися духовні учні й послідовники Лисенка (Стешенко, Леонтович, Кошчів). Другим важливим елементом, яким Лисенко підніс рівень української музики, — це впровадження до неї професіоналізму, який пізніше його смертю запанував в українському музичному мистецтві. Лисенко — це перший професійний композитор української світової музики. Микола Лисенко народився 23-го березня 1842 року в селі Гриньків на Полтавщині, в родині поміщика-чиновника. Гри на фортепіано вчився змалку у сестри матері, відтак у Києві і в Харкові, де закінчив гімназію. В Київському університеті закінчив природничий факультет. 1867 року вийшов до Ляйпцига, де в консерваторії вивчав фортепіано, гру, теорію музики і композицію. В 1870 році оселився в Києві і віддав музичній педагогічній праці. 1874 року вийшов на два роки до Петербургу і там в консерваторії слухав лекції з інструментальної Рімського-Корсакова. По поверненні до Києва розгорнув широкі діяльність як композитор, етнограф, педагог, диригент хору і піаніст. Заснував музичну школу, музичне товариство „Київсь-

кий Боян“ (хор). З нагоди двадцятилітньої музичної діяльності, в 1892 році, був відзначений різноманітними почесними, також отримав почесне членство Українського Товариства ім. Шевченка у Львові. Лисенко помер у Києві 24-го жовтня 1912 року. Похорон був величавою маніфестацією почини до великого громадянства, патріотизму і значного творчого таланту. Трудно було б згадати тут про волю творчості Лисенка. Вона багата і різноманітна. Окремі твори — це українські народні пісні для голосу з фортепіано, що були друковані в шістьох збірниках по 40 пісень, і 82 твори до текстів Козаря для сольової, дуєтної, квартетної, ансамблів і хорів, з яких дві хорів-оркестрові кантати, „Бють порогі“ і „Радуйся, вийди“, належить до найкращих репрезентативних зразків української класичної музики. Твори Лисенка також і до спів і інших авторів. Він був великим знавцем хорого мистецтва. Обробки народних пісень проникають його творів до членивого і мішаного хорів у супроводі фортепіано і творів з обробками пісень, а скарпа (веснянка, колядки, щедрівки). Інструментальної музики залишив Лисенко твори фортепіано, камерні, для струнних інструментів і для оркестру. Лисенко писав також музику театральну до побутових п'єс („Марусь Богуславка“, „Наталка Полтавка“).

Свою оперу творчість почав Лисенко оперою „Різдвяна ніч“, яку написав в 1874 році і яку в 1884 році переробив на оперу. Друга це лірико-фантастична опера „Утоплена“, з прегарним номером „Туман хвилля лягає“, що належить до найкращих у творчості Лисенка. Опера має меланхолійно-сентиментальний характер. Була ставлена вперше в Києві в 1919 році. Найбільшою оперою Лисенка, а разом найбільшим його твором є „Тарас Бульба“. Над цією історичною оперою композитор працював десять років, від 1880 до 1890 року. Прем'єра відбулася вже після смерті Лисенка, в Харківській державній опері, 15-го січня 1928 року. Відтоді вона ста-

ПРИЙМЕМО НА ПРАЦЮ
до
АДМІНІСТРАЦІЇ „СВОБОДИ“
особу із знаннями української і англійської мов.
Медичне забезпечення, пенсійні план і інші бонуси. Платня після умов.
Простіть своє листи резюме до:
„СВОБОДА“
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 434-0237.

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059
РАЙСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 ■ (908) 647-3492
ПРИЙМАЄМО ЗАМОВЛЕННЯ І СТАВІМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, МАРМОРІВ І БРОЗНИХ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦЕНТРАЛІ Св. АНДРІЯ В С. БАНД БРУК, Н. ДЖ. ТА ІНШИХ ЦВІТАРЯХ В ЗСА

Маємо на складі нову книжку
СТЕПАН КУРОПАС
„СПОГАДИ З УКРАЇНИ
І 60 РОКІВ В АМЕРИЦІ“
На основі спогадів людей, моїх творців історії і багато наших визначних людей які повинні бути написані спогади, не написали їх. Автор означає свій твір не як документарний, а як громадський звіт з побуту в Україні і в Америці, за більше, як літ спомини, який колись може бути корисний українському історію.
Можна набувати в книгарні „Свободи“.

ЗМІНА АДРЕСИ
До Адміністрації „Свободи“
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302
Прошу змінити мою адресу:
„Свободи“ □ „Українського Тижденька“ □
„Веселки“ □
Моя СТАРА АДРЕСА була:
Число Відвіду (якщо член УНС)
Ім'я і прізвище
Адреса
Моя НОВА АДРЕСА така:
Ім'я і прізвище
Адреса
На зміну адреси просять
ОБОВ'ЯЗОВО ДОПУСТИТИ \$1.00.
ПЕРЕВЕРЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ ВІД 1-2 ТИЖНІВ

Окружні Комітети Відділів УНСоюзу
БАФАЛО — РОЧЕСТЕР —
СИРАКОЗИ/ЮТІКА
повідомляють, що
ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ
вмивених округ відбудуться спільно
в суботу, 17-го жовтня 1992 р.
о год. 12:00 вполудне
в заплі церкви св. Іосафата, 940 Ridge Road E. Rochester, N.Y.
В нарадах зобов'язані взяти участь члени Управи Окружних Комітетів, відділові урядовці, організатори та делегати 32-ї Конвенції.
НА ПОРЯДКУ НАРАД:
1. Відкриття
2. Перегляд організаційної праці Округу у 1992 році
3. Слово головного передсідки УПІАН Дячук
4. Перегляд забезпечених продуктів УНС та підходу до продажі забезпечення
5. Звернення плану організаційної праці на останні місяці бжучого року
6. Внески, запити
7. Закриття нарад
У нарадах візьмуть участь:
Уляна Дячук, головний передсідки УНС
та
Володимир Корчинський, головний радник УНС
ГОЛОВИ ОКРУГ:
Бафало — Роман Конотопський (716) 877-0057
Рочестер — Петро Дячук (716) 621-5230
Сиракози/Ютика — Володимир Корчинський (607) 796-9108
Для всіх присутніх на нарадах подаватиметься полуденок.
УЧАСТЬ У НАРАДАХ ПРОШУ ЗГОСИТИ ГОЛОВІ ВАШОГО ОКРУГУ ПЕРЕД 9-М ЖОВТНЯ.

Скористайте з виймково доброї нагоди!
ПРИЙМАЄТЬСЯ
ОГОЛОШЕННЯ
до Календаря УНСоюзу
на 1993-й рік
який цього року виходить накладом
13 тисяч примірників.
Цим Ви зможете познайомити весь український загальний з Вашою установою, Вашою професійною обслугову, чи Вашим підприємством.
ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ
Одна сторінка \$120.00
Пів сторінки 75.00
Чверть сторінки 45.00
Одна восьма сторінки 25.00
Речення замовлення оголошень
до 10-го жовтня 1992 р.
Належність просять надіслати:
SVOBODA
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302
НАСТУПНІ ВІДПРАВЛЕННЯ ПАЧОК: 22 ЖОВТНЯ І З ЛИСТОПАДА
ПАЧКИ ВІДПРАВЛЯЮТЬСЯ ЩО 10-15 ДНІВ!
\$1.65 за фунт і дешевше - 5% знижка для організацій
Швидка доставка прямо в руки Ваших рідних та знайомих на Україні. **ГОВОРІМО ПО УКРАЇНСЬКИ!** - давности до Олени:
201.340.1260
ТрансУкраїна
TransUkraine Shipping Services

Перець...
(Закінчення зі стор. 2)
Перець, одне, не тільки пробуджує смак, бо спонукає творення снів, але теж збуджує цікавість до наукових відкриттів. І це істинна правда. Ос малярський вчений Альберт Шент Дьєресь під час смачної домашньої вечері, що складалася з паприки, поставив дослідити сирець кулінарського мистецтва своєї дружини. У висліді він відкрив багате джерело вітамінів „Ц“, себто кристалічну субстанцію, яку звуть — аскорбіновою кислотою. За це у 1937 році він здобув нагороду Нобеля, що її жартівливо називають „паприковою нагородою“.

Болючі...
(Закінчення зі стор. 2)
Цитовані документи говорять самі про себе. Та не тільки культура. Про всі болючі і тривоги, які приходяться пережити сьогоднішній Україні, чи не в усіх дільниках життя, про всі симптоми суцільної кризи, яка огорнула Україну, — широко і глибокоаналітично говорив у своєму доповідному виступі загальновідомий і такій заслужений мислитель-публіцист і вчений як Іван Дзюба.
А про актуальні проблеми культури в сучасній Україні він сказав ось що: „Замість спливаючої національної культури, маємо параліч її інституцій, позбавлених джерел фінансування; катастрофу української преси; трагедію українського книгодрукування, початок масової втрати і втечі з України мистецтвіх і наукових кадрів“... Чи не вдається урядові незалежної України зробити те, чого не могли зробити всі попередні режими — остаточно довести національну культуру? Хай же ці слова І. Дзюби — голови Національної Асоціації Українців, стануть справді великою острогою для усіх — окремих тих, кому дало судило вести державний корабель України. А закінчим знову ж таки заключними словами І. Дзюби: „Нашим девізом мають стати слова одного із добрих синів України — „Хай згине мов ім'я, але хай живе і благоденство України“.

ПЕРЕЦЬ...
(Закінчення зі стор. 2)
Перець, одне, не тільки пробуджує смак, бо спонукає творення снів, але теж збуджує цікавість до наукових відкриттів. І це істинна правда. Ос малярський вчений Альберт Шент Дьєресь під час смачної домашньої вечері, що складалася з паприки, поставив дослідити сирець кулінарського мистецтва своєї дружини. У висліді він відкрив багате джерело вітамінів „Ц“, себто кристалічну субстанцію, яку звуть — аскорбіновою кислотою. За це у 1937 році він здобув нагороду Нобеля, що її жартівливо називають „паприковою нагородою“.